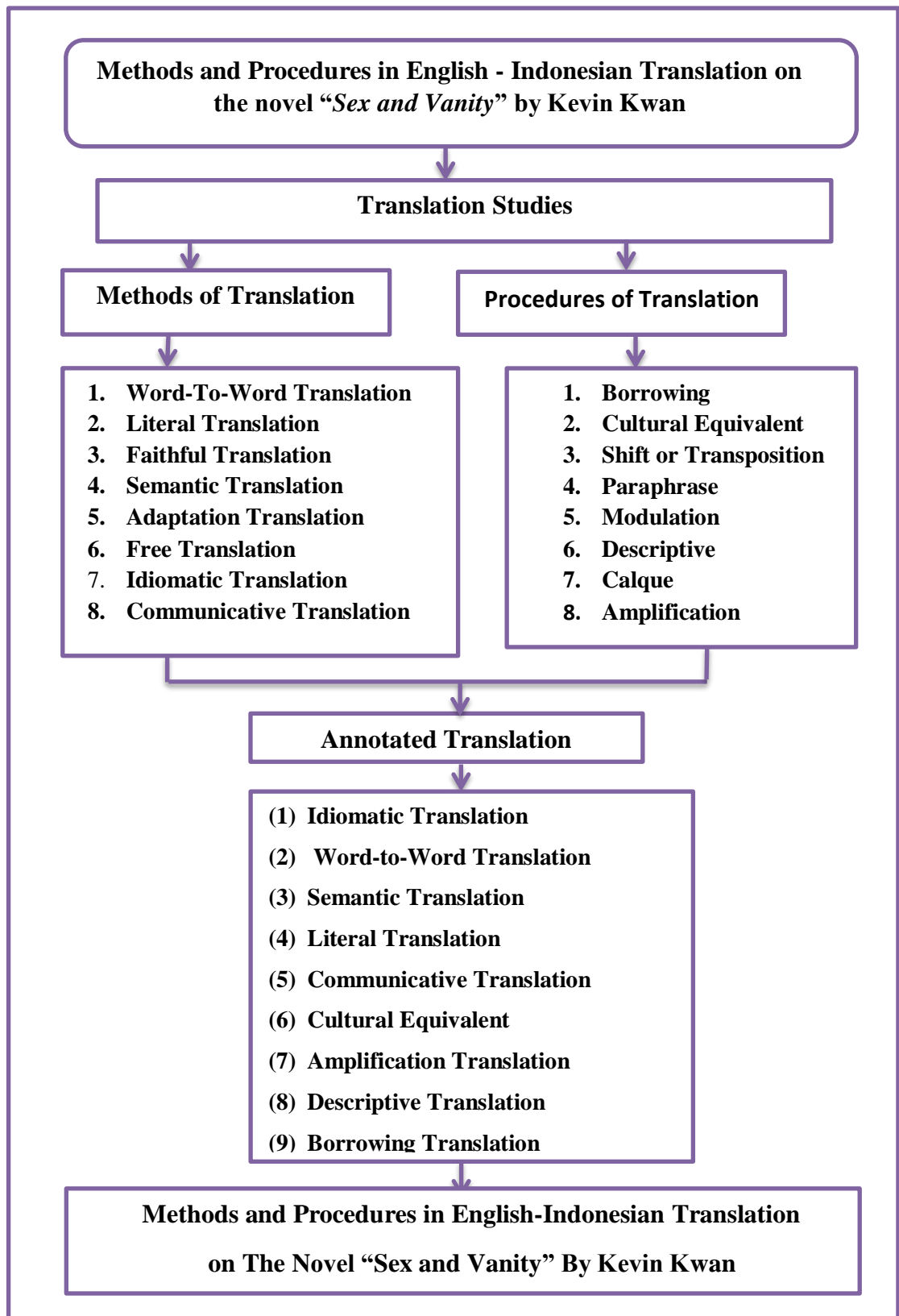



SCHEME OF THE RESEARCH



POSTER OF THE RESEARCH



**METHODS AND PROCEDURES OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION
ON THE NOVEL “SEX AND VANITY” BY KEVIN KWAN**

SUMMARY

The background of this research is about annotated translation in Kevin Kwan’s novel “Sex and Vanity”. There are 30 annotated translations have been analyzed using the methods and procedures by Newmark theory.

BACKGROUND

Translation becomes important part in communication because Translation it is a bridge to connect two different languages. When reading a book the readers sometimes are confronted with problem in understanding the text because it uses foreign language. To overcome that problem, translation process is needed.

FRAMEWORK OF THEORIES

In framework of theory I am going to explain about kinds of methods and procedures of translation from Newmark’s theory and give example of the annotated translation.

METHODS OF THE RESEARCH

In this research I used qualitative approach to analyze translation from the novel. The sources are from written data, such as texts, books, and journals.

RESULT OF THE RESEARCH

In this research there are 30 data out of 70 data of English-Indonesian annotated translations done in chapter 3 with methods and procedures of translation by Newmark’s theory. The comparisson of data annotated translation with methods and procedures of translation from above are : (1) idiomatic translation method 6,6 %, (2) semantic translation method 16,6 %, (3) literal translation method 13,3 %, (4) word-or-word translation method 10 %, (5) communicative translation method 6,6 %, (6) cultural equivalent translation procedure

SCHEME OF RESEARCH

```

graph TD
    A[SCHEME OF RESEARCH] --> B[Title of The Research  
Methods and procedures in english-indonesian translation on the novel "sex and vanity" by kevin kwan]
    B --> C[Translation studies]
    C --> D[Methods of translation]
    C --> E[Procedures of translation]
    D --> F[Annotated translation]
    E --> F
    F --> G["(1) idiomatic translation method, (2) word-or-word translation method, (3) communicative translation method, (4) cultural equivalent translation procedure, (5) amplification translation procedure, (6) descriptive translation procedure, (7) borrowing translation procedure."]
            
```

METHODS AND PROCEDURES OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION ON THE NOVEL “SEX AND VANITY” BY KEVIN KWAN

CURRICULUM VITAE

Name : Adelia Natasya
Sex : Female
Place, date of birth : Jakarta, 25 June 1997
Marital status : Married
Religion : Islam
Address : Jl. Kp Tegal Amba RT/ 3 RW 13
Mobile phone : 085775862501
Email : unsadaadelianatasya@gmail.com
Adelianatasy@gmail.com



A) Formal Education

2003 – 2009 : Madrasah Ibtidaiyah Hassanatudarain
2009 – 2012 : 165 Junior High School
2012 – 2015 : 46 Senior High School
2016 – Present : Darma persada University

B) Research Experience

2016	An Analysis of novel “My New American Life” By Francine Prose
2017	An Analysis of Character in novel “The Black Cat” By Edgar Allan Poe
2018	An Annotated of English – Indonesia Translation in novel “The

	Lovely Bones” By Alice Sebold
2019	An Analysis of Rythm in Poem “Hamlet” By William Shakespaear
2020	An Analysis of Australian religion institution in the begining of Australia

C) Achivements

2014	The Participant of Human Resource Training in PT Pembangunan Jaya Ancol
2015	The Participant of Public Speaking in PT Unilever Indonesia
2016	The Best Host with The Most Viewer Ratings in PT. Danapati Abinaya Investama (Jak Tv)
2017	The Participant of Beauty Class Training in PT Mustika Ratu TBK
2018	The Participant of Small Business and Strategic Plan Training in PT Melia Sehat Sejahtera


D) Working Experiences

2015 - 2016	Co Host Talk Show “ Obrolan Malam Jak TV”
2017	Beauty Advisor in PT. Unilever Indonesia, TBK
2018	Assistant Supervisor in PT.Sari Melati Kencana
2019	Freelance of Food and Beverage Management in Australian Embassy Jakarta

PRESENTATION SLIDE

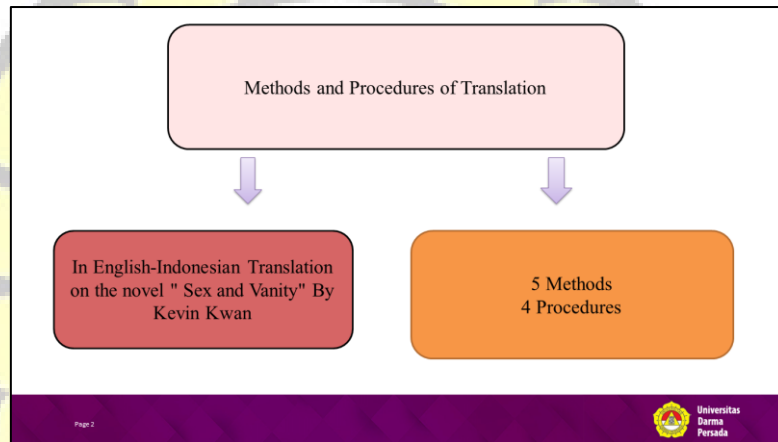
**METHODS AND PROCEDURES IN
ENGLISH-INDONESIAN
TRANSLATION ON THE NOVEL
“SEX AND VANITY” BY KEVIN
KWAN**

Adelia Natasya
2016130024




UNIVERSITAS
DARMA
PERSADA

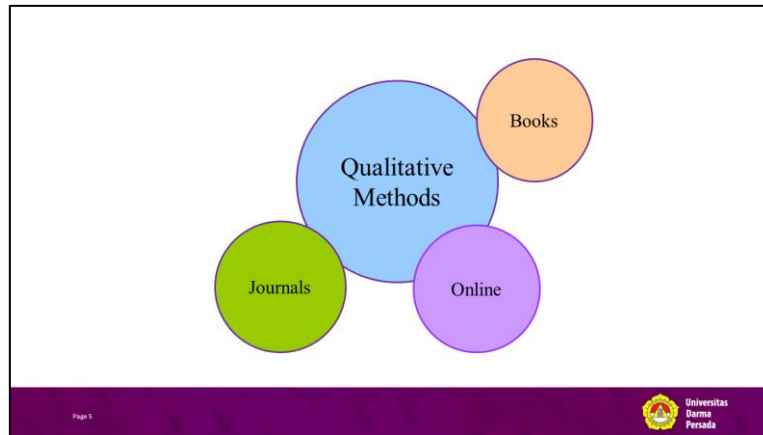
Page 1



METHODS OF TRANSLATION	PROCEDURES OF TRANSLATION
<ul style="list-style-type: none">• Idiomatic translation method• Word-or-word translation method• Communicative translation method• Semantic Translation Method• Literal Translation Method	<ul style="list-style-type: none">• Cultural equivalent translation procedure• Amplification translation procedure• Descriptive translation procedure• Borrowing translation procedure

Page 4





RESULT OF THE RESEARCH

There are 30 data out of 70 data of English-Indonesia translations done in chapter three with methods and procedures of translation by Newmark's theory

Page 7

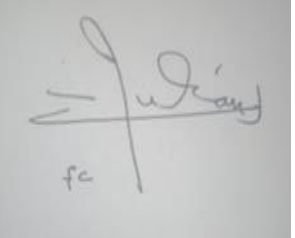
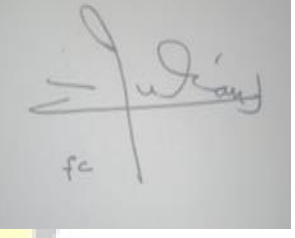

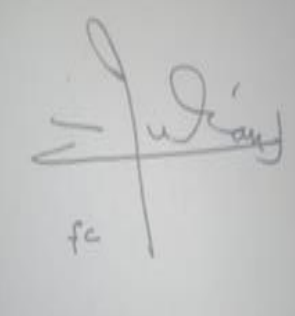
Universitas Dharma Persada


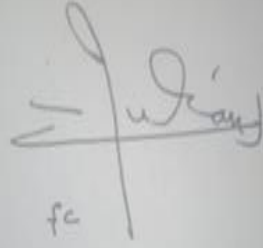
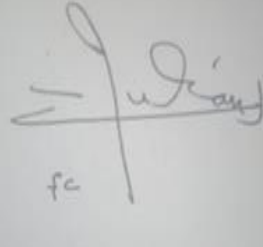

BENEFIT OF RESEARCH



- Giving information about methods and procedure in translation of novel "Sex and Vanity" by Kevin Kwan.
- The result of this paper can be used as reference for English students who want to conduct the research in methods and procedures of translation with different novel.

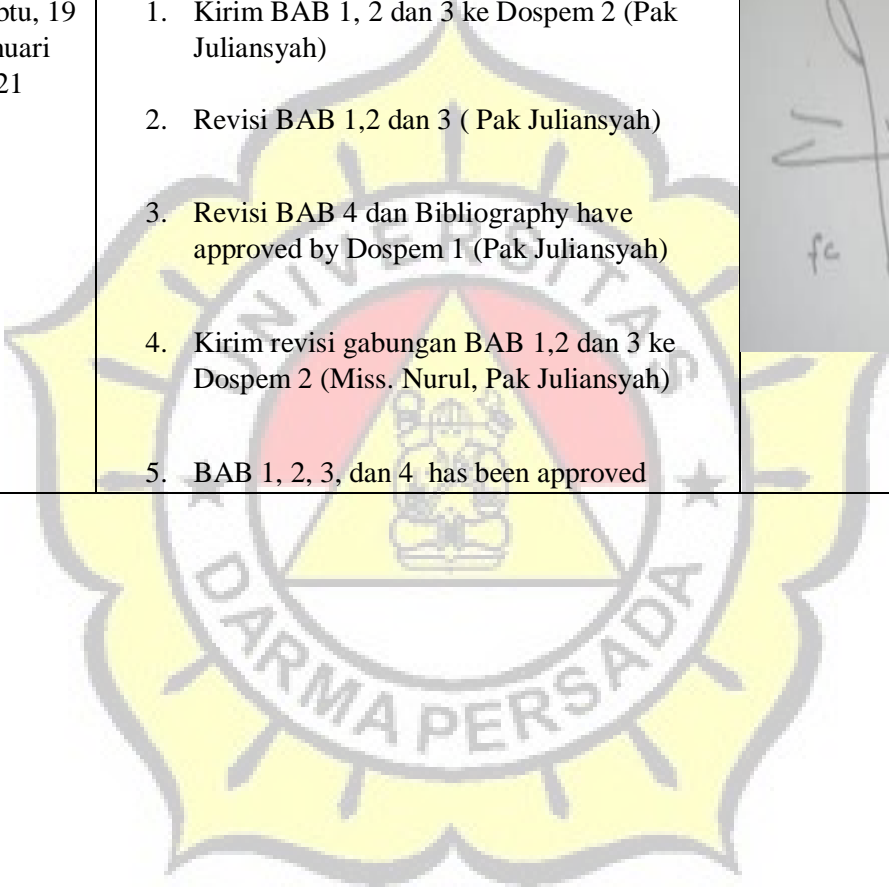
Universitas Dharma Persada

**LAPORAN KEMAJUAN
PENULISAN SKRIPSI**

No	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Jumat, 16 Oktober 2020	<p style="text-align: center;">DOSPEM 1 (PAK JULIANSYAH)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Perkenalan dosen terhadap mahasiswa/i, 2. Diskusi mengenai judul penelitian, 3. Diskusi mengenai sub bab dan isi BAB I : INTRODUCTION, dan 4. Tips atau cara yang tepat dalam melakukan pengerjaan pada BAB I. 5. Perubahan dan penguatan judul 	
2.	Rabu, 28 Oktober 2020	<p style="text-align: center;">DOSPEM 1 (PAK JULIANSYAH)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Menyerahkan BAB I sekaligus di review, dan 2. Me-revisi isi pada SUB BAB I yang masih kurang tepat (1st Revision). 	
3.	Senin, 11 November 2020	<p style="text-align: center;">DOSPEM 2 (MISS. NURUL)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Menyerahkan BAB I yang sudah di revisi (1st Revision) serta di review kembali, 2. Me-revisi isi pada SUB BAB I yang masih kurang tepat (2nd Revision), dan 3. Menyerahkan BAB I yang sudah di revisi untuk kedua kalinya (2nd Revision). 	
4.	Rabu, 11 December 2020 Senin, 14 December 2020	<p style="text-align: center;">DOSPEM I (PAK JULIANSYAH)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. BAB I has approved. Menyerahkan BAB 2 2. Perubahan Table Content. 3. BAB 2 has approved. 	

5.	<p>Senin, 14 December 2020</p> <p>Senin, 28 December, 2020</p>	<p style="text-align: center;">DOSPEM 2 (MISS NURUL)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kirim revisi pertama (1st revision) BAB 2, 2. BAB 2 has approved, dan 3. Lanjut menulis BAB 3. 	
6.	<p>Sabtu, 02 December 2020</p> <p>Kamis, 07 December 2020</p> <p>Seenin, 11 Januray 2021</p>	<p style="text-align: center;">DOSPEM I (PAK JULIANSYAH)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Menyerahkan BAB 3. 2. Mulai revisi pertama (1st revision) BAB 3. 3. BAB 3 has approved 4. Revisi pertama BAB 4 5. BAB 4 has approved 	
7.	<p>Senin, 14 Januari 2021</p> <p>Selasa, 19 Januari 2021</p>	<p style="text-align: center;">DOSPEM I (PAK JULIANSYAH)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Menyerahkan Reference, Scheme of research dan Poster of Research 2. Perbaiki Reference 3. Reference ect..has been approved 	
8.	<p>Senin, 11 January 2021</p> <p>Kamis, 14 Januari 2021</p>	<p style="text-align: center;">DOSPEM 2 (MISS NURUL)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Revisi pertama BAB 3 2. Mengerjakan revisi kedua (2nd revision) BAB 3. Kirim revisi ketiga BAB 3 	

9.	<p>Jumat, 16 Januari 2021</p> <p>Senin, 18 Januari 2021</p>	<p style="text-align: center;">DOSPEM 2 (MISS NURUL)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. BAB 3 has approved, dan 2. Lanjut menulis BAB 4 dan Bibliography 3. BAB 4 has been approved 	
10.	<p>Sabtu, 19 Januari 2021</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kirim BAB 1, 2 dan 3 ke Dospem 2 (Pak Juliansyah) 2. Revisi BAB 1,2 dan 3 (Pak Juliansyah) 3. Revisi BAB 4 dan Bibliography have approved by Dospem 1 (Pak Juliansyah) 4. Kirim revisi gabungan BAB 1,2 dan 3 ke Dospem 2 (Miss. Nurul, Pak Juliansyah) 5. BAB 1, 2, 3, dan 4 has been approved 	

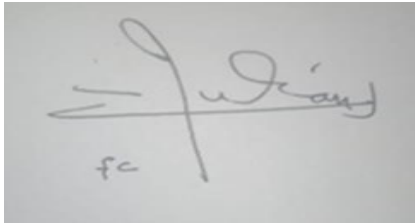


Jakarta, 19 Januari
2021

Menyetujui :

Pembimbing I (Pembimbing Skripsi)

Pembimbing II (Pembaca Skripsi)



(Juliansyah, M. Pd)

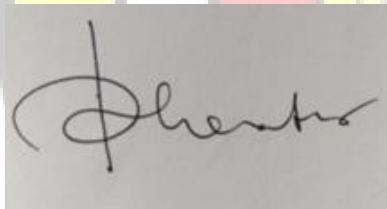


(Nurul Fitriani, SS., M. Hum)

Mengetahui :

Pembimbing Akademik

Ketua Program Studi
Bahasa dan Kebudayaan Inggris



(Rheinatus Alfonsus Beresaby, S.E, M.
Hum)



(Dr. Yoga Pratama, M. Pd.)



LISTENING AND READING OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT

<i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i>	Adella Natasya		LISTENING Your score 330 5 495	TOTAL SCORE 555
	Name			
	2016130024	1997/06/25	READING Your score 225 5 495	
	Identification Number	Date of Birth (yyyy/mm/dd)		
2021/01/23	2023/01/23			
Test Date (yyyy/mm/dd)	Valid Until (yyyy/mm/dd)			

Client/Institution Name: Putra Pratama Raya, PT

PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kav 47, Jakarta, Indonesia, 12930

Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logo, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

LISTENING

Your scaled score is between 300 and 400. Test takers who score around 300 typically have the following strengths:

- They can sometimes infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges, especially when the vocabulary is not difficult.
- They can understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when this information is supported by repetition or paraphrase.
- They can understand details in short spoken exchanges when easy or medium-level vocabulary is used.
- They can understand details in extended spoken texts when the information is supported by repetition and when the requested information comes at the beginning or end of the spoken text.
- They can understand details when the information is slightly paraphrased.

To see weaknesses typical of test takers who score around 300, see the *Proficiency Description Table. If your performance is closer to 400, you should also review the descriptors for test takers who score around 400.

PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED

0% 100% Your Percentage

READING

Your scaled score is close to 250. Test takers who score around 250 typically have the following strengths:

- They can make simple inferences based on a limited amount of text.
- They can locate the correct answer to a factual question when the language of the text matches the information that is required. They can sometimes answer a factual question when the answer is a simple paraphrase of the information in the text.
- They can sometimes connect information within one or two sentences.
- They can understand easy vocabulary, and they can sometimes understand medium-level vocabulary.
- They can understand common, rule-based grammatical structures. They can make correct grammatical choices, even when other features of language, such as difficult vocabulary or the need to connect information, are present.

To see weaknesses typical of test takers who score around 250, see the *Proficiency Description Table.

PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED

0% 100% Your Percentage

LISTENING

Your scaled score is between 300 and 400. Test takers who score around 300 typically have the following strengths:

- They can sometimes infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges, especially when the vocabulary is not difficult.
- They can understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when this information is supported by repetition or paraphrase.
- They can understand details in short spoken exchanges when easy or medium-level vocabulary is used.
- They can understand details in extended spoken texts when the information is supported by repetition and when the requested information comes at the beginning or end of the spoken text.
- They can understand details when the information is slightly paraphrased.

To see weaknesses typical of test takers who score around 300, see the *Proficiency Description Table. If your performance is closer to 400, you should also review the descriptors for test takers who score around 400.

READING

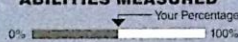
Your scaled score is close to 250. Test takers who score around 250 typically have the following strengths:

- They can make simple inferences based on a limited amount of text.
- They can locate the correct answer to a factual question when the language of the text matches the information that is required. They can sometimes answer a factual question when the answer is a simple paraphrase of the information in the text.
- They can sometimes connect information within one or two sentences.
- They can understand easy vocabulary, and they can sometimes understand medium-level vocabulary.
- They can understand common, rule-based grammatical structures. They can make correct grammatical choices, even when other features of language, such as difficult vocabulary or the need to connect information, are present.

To see weaknesses typical of test takers who score around 250, see the *Proficiency Description Table.

ABILITIES MEASURED

PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED



ABILITIES MEASURED

PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED



Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	66
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	69
Can understand details in short spoken texts	75
Can understand details in extended spoken texts	64

Can make inferences based on information in written texts	50
Can locate and understand specific information in written texts	70
Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	27
Can understand vocabulary in written texts	54
Can understand grammar in written texts	50

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toefc

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.

